

# Marguerite Burnat-Provins à Savièse

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 164

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045094>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## MARGUERITE BURNAT-PROVINS À SAVIÈSE

*Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)*

Depuis presque vingt ans, la Fondation Bretz-Héritier poursuit son but de mise en valeur du patrimoine saviésan. La réédition en un seul ouvrage de deux œuvres de Marguerite Burnat-Provins (1872-1952), *Le Chant du Verdier* (1906) et *Sous les Noyers* (1907), écrits à Savièse, s'inscrit dans la continuité de l'action patrimoniale et de la volonté bien affirmée de porter à la connaissance du public des richesses souvent oubliées.

Avant d'être écrivaine, Marguerite Burnat-Provins est artiste-peintre. Elle découvre le plateau de Savièse en 1898 à l'invitation du peintre Ernest Biéler. Jusqu'en 1906, elle passe ses étés à Savièse. Ses écrits les plus connus de la période saviésanne sont certainement *Petits Tableaux valaisans* (1903) et *Le Livre pour Toi* (1907). Notre choix de réédition s'est porté sur deux œuvres tombées dans l'oubli... Ces textes – prose poétique et récit – sont parsemés de mots patois, de régionalismes et d'expressions locales qui ont frappé l'oreille attentive de Marguerite. Installée à Savièse, l'artiste a tout loisir d'écouter les gens du voisinage qui, en ce début de XX<sup>e</sup> siècle, s'expriment évidemment tous en patois.

Le nom de Savièse n'apparaît pas dans les textes qui s'ouvrent pourtant avec les armoiries de la commune – l'épée d'argent à garde d'or sur fond de gueules. Sous les appellations *Zandbote*, *Ladzou*, le *Pon-Nou*, Notre-Dame des Paniers, la ruine et la grande muraille nue, le lecteur averti reconnaîtra sans nul doute *Zambotte*, les *Mayens de la Zour* (Dzour), le *Pont du Diable*, Notre-Dame des *Corbelins*, les ruines du *Château de la Soie* et le *Prabé* qui surplombe le plateau de Savièse. La mention des alpages en terres bernoises et le travail des *patóréché* – fromagères de l'alpage – ne laissent planer aucun doute sur la réalité saviésanne des œuvres.

Un siècle plus tard, la trame et le vocabulaire des deux écrits demeurent compréhensibles pour le lecteur, à des degrés divers, en fonction de ses connaissances du coutumier traditionnel du Vieux-Pays et, peut-être, de son origine géographique. Pour enrichir l'approche des œuvres, celles-ci ont été annotées par nos soins et complétées par les commentaires d'une dizaine de personnalités d'horizons divers.

A la lecture des récits de Marguerite Burnat-Provins, on repère les particularités linguistiques et culturelles, comme étant saviésannes. Par acquit de conscience, un questionnaire a été soumis à deux patoisants, André Lager à Chermignon (VS) et Raymond Ançay à Fully (VS). Leurs réponses,

## Comparaison de mots en patois valaisans et de régionalismes

<b>Français</b>	<b>Savièse</b>	<b>Chermignon</b>	<b>Fully</b>
la hotte	<i>ó dzêrló</i>	<i>lo zêrlo</i>	<i>la bènite le dzêrle</i>
la cavagne pour la hotte	non utilisé	non utilisé	non utilisé
le grillon	<i>ó cofiron</i>	<i>lo fafèròt</i>	<i>le griyè</i>
le jardin	<i>ó corti</i>	<i>lo côrteú</i>	<i>le kouèrti</i>
la vase	<i>a pota</i>	<i>la pôta</i>	<i>la pôte</i>
l'anémone pulsatille	<i>a flöo dou coco (fleur de coucou)</i>	<i>la pé dè louú (peau de loup)</i>	<i>l'époeüje</i>
la pivoine de jardin	<i>a cócarda</i>	<i>la roúja dè la Pèintècòha (rose de la Pentecôte)</i>	<i>la pivouâne</i>
la bardane commune	<i>a lónye</i>	<i>la liôgne</i>	<i>l'èrbe â logn'è</i>
le collier de chèvre	<i>ó canéé</i>	<i>la tsènèva</i>	<i>la tsènève in bou</i>
la pleurésie	<i>é j-epouénté</i>	<i>lè j'èimpouén</i>	<i>li j'épouin</i>
la pioche de jardin	<i>ó capyon</i>	<i>lo capiôn</i>	<i>le kapion</i>
le tas de blé, la meule (la 'moyette')	<i>ó mounton dou bla</i>	<i>la mâye, diminutif : la mayèta</i>	<i>le dzotsè la borne</i>
le petit pré (le 'prélet')	<i>ó prioué</i>	<i>lo prâlèt</i>	<i>le pètchou prô</i>
la 'tigière' (le chalet)	inconnu	<i>la tsijière (chalet d'alpage)</i>	inconnu
procession du Jeudi saint	<i>prósesyon dou tëntata</i>	inconnu	inconnu

les crécelles du Jeudi saint	<i>é ténébré</i>	<i>lè tôrièctèc</i>	<i>le brègouë</i>
le toupin pour la cloche de vache	non utilisé; <i>a chonale</i>	non utilisé; <i>lo bôrdôn,</i> <i>la chonaille,</i> <i>la chonàlye</i>	non utilisé; <i>la chenaye,</i> <i>le tronblon,</i> <i>la kanpan-ne</i>
les tonnelets ovales et plats	<i>é bara</i>	<i>lè barrâ</i>	<i>li barô</i>

présentées dans le tableau comparatif ci-dessus, confirment l'origine saviésanne du parler populaire. La graphie des trois patois n'a pas été unifiée. L'article est à l'accusatif. Le *cofiron*, le *canéé*, la *cocarda*, la procession du *tëntata* sont, par ex., des mots spécifiques du parler saviésan. D'autres mots, comme *tigière*, sont inconnus. Le français *cavagne* pour hotte, très utilisé par Marguerite Burnat-Provins n'est pas usité. C'est une particularité du Val d'Illiez (Valais).

L'ouvrage est édité au format A5, noir-blanc, et comprend 288 pages. Il est disponible au prix de 20 francs, port et emballage en sus.

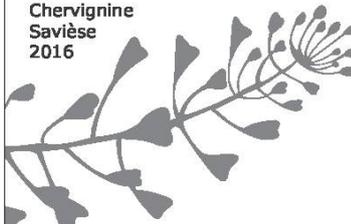
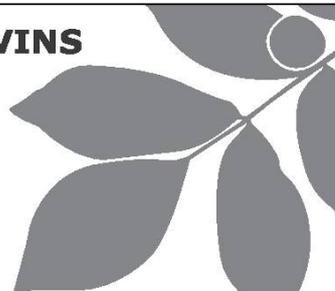
Adresses de commande :

- [bretzheritier@netplus.ch](mailto:bretzheritier@netplus.ch)

- A. Bretz-Héritier, Route de la Chervignine 48, 1965 Savièse.

Plus d'infos sur

[http://www.bretzheritier.ch/Marguerite\\_Burnat-Provins.html](http://www.bretzheritier.ch/Marguerite_Burnat-Provins.html)

<p>Éditions de la Chervignine Savièse 2016</p> 	<p><b>MARGUERITE BURNAT-PROVINS À SAVIÈSE</b></p> <p>Le Chant du Verdier (1906) Sous les Noyers (1907) Commentaires des œuvres</p>	
--	--	---